



BRESK ! ★ FRAGILE ! ★

LANGUES MINORÉES ET TRADUCTION
AR YEZHOU BIHANNIWER HAG EN TREIN

15 & 16 A VIZ MEURZH
15 & 16 MARS
20 24

DOUARNENEZ

BRESK !

Ça va parler breton, portugais, russe, sorabe, maya, cambodgien et d'autres langues encore. Il y aura de la poésie, de la musique, des rencontres, des ateliers, des films, un bon repas. Et puis des massages, des livres, des textes chuchotés, et une caravane-baleine. Et un hommage à Roland Pécout, écrivain occitan invité en résidence à Rhizomes en 2019, qui nous a quittés en novembre dernier. Roland aimait les gris de Bretagne, les montagnes afghanes, les conteurs dogons, le nomadisme et l'occitan, par-dessus tout. Le 15 et 16 mars, Bresk ! revient pour la 3ème fois sur la place de l'Enfer, pour fêter les langues minorées et la traduction : soyez les bienvenu.e.s !

★ **ÉVÈNEMENT GRATUIT** ★

VENDREDI 15 MARS

D'AR GWENER 15 A VIZ MEURZH

BARZHONIEZH NOLWENN KORBELL EN POÉSIE

ZIHOO

PORT-MUSÉE. PLACE DE L'ENFER

Il s'agira de tourner autour du mot. Des mots. Chantés et dits. Les siens, ceux des autres. Cela ne ressemblera pas à un concert, quoique. Ni à une lecture, et pourtant. Il y aura tout ça à la fois car on entendra certaines de ses dernières chansons, leurs traductions, ainsi que des textes, des poèmes d'autrices, d'auteurs qu'elle aime, et qui la portent. Thomas Saouzanet, aux claviers, l'accompagnera dans ce moment que Nolwenn Korbell veut simple, informel, tenant davantage de la rencontre, de la présentation de ce qu'elle est, que de la représentation. Un événement proposé par le Port-Musée dans le cadre du Printemps des Poètes.

D'AR GWENER 15 A VIZ MEURZH VENDREDI 15 MARS

ZIHOO **BARZHONIEZH / NOLWENN KORBELL / EN POÉSIE**
PORT-MUSÉE. PLACE DE L'ENFER - GRATUIT

D'AR SADORN 16 A VIZ MEURZH SAMEDI 16 MARS

10H00 **LES PREMIERS ENREGISTREMENTS SONORES DE LANGUE BRETONNE**
11H00 AUDITORIUM DU PORT-MUSÉE. PLACE DE L'ENFER

10H45 **TAPIS LECTURE BRETON-FRANÇAIS LENNADENNOU DIUYEZHEK**
11H15 MÉDIATHÈQUE GEORGES PERROZ. PLACE DE L'ENFER

11H15 **STAL LABOUR E BREZHONEG**
11H45 **ATELIER EN BRETON AVEC TUDI CREQUER**
AUDITORIUM DU PORT-MUSÉE. PLACE DE L'ENFER

11H15 **DANS L'ATELIER DES ÉDITIONS ISABELLE SAUVAGE**
12H15 PORT-MUSÉE. PLACE DE L'ENFER

12H30 **À TAVOLA ! (PETITE RESTAURATION)**
PLACE DE L'ENFER.

14H00 **ATELIER D'INITIATION À LA TRADUCTION, PORTUGAIS (MOZAMBIQUE)**
16H00 MÉDIATHÈQUE GEORGES PERROZ. PLACE DE L'ENFER

14H00 **POÉSIE RÉSISTANTE EN LANGUES VIVANTES**
15H00 PORT-MUSÉE - PLACE DE L'ENFER

15H00 **LA LANGUE DE MA MÈRE. FILM**
16H00 AUDITORIUM DU PORT-MUSÉE. PLACE DE L'ENFER

16H00 **KWIZ DOUARNENISTE**
17H00 AUDITORIUM DU PORT-MUSÉE. PLACE DE L'ENFER

17H00 **TREÏN EVIT AR BLIJADUR, TRADUIRE POUR LE PLAISIR**
18H30 PORT-MUSÉE. PLACE DE L'ENFER

18H30 **TU ES L'AVENIR. LECTURE BILINGUE**
19H30 AUDITORIUM DU PORT-MUSÉE. PLACE DE L'ENFER

SAMEDI 16 MARS

D'AR SADORN 16 A VIZ MEURZH

PENDANT LA JOURNÉE...

MASSAGES LITTÉRAIRES

14H00
17H30

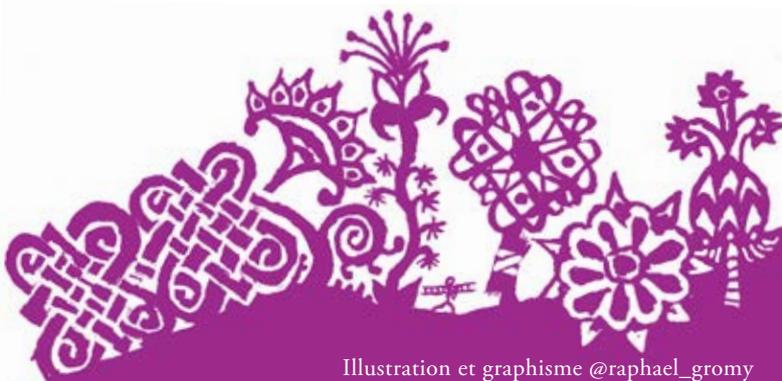
ESPACE BD DE LA MÉDIATHÈQUE. PLACE DE L'ENFER

Dans une ambiance calme et feutrée, une masseuse imprime une chorégraphie inédite sur le visage, le crâne et les épaules, tandis qu'on vous chuchote à l'oreille des textes en langues étrangères. La séance dure 10 min et se déroule habillé. Avec Le simple massage. <https://lesimplemassage.fr/>

LE PLUS PETIT CINÉMA DU MONDE !

Une petite salle de cinéma éphémère nichée dans une caravane-baleine, sur la place. Des courts-métrages documentaires choisis par le Festival de cinéma qui donnent à entendre les langues du monde. Entre un café et une chouquette, choisissez votre film parmi les six courts sélectionnés ! Avec le soutien de la Cinémathèque du documentaire.

LIBRAIRIE ÉPHÉMÈRE
PAR LA LIBRAIRIE DE L'ANGLE ROUGE



**SAMEDI
16 MARS**

**D'AR SADORN
16 A VIZ MEURZH**

PREZEGENN CONFÉRENCE

**LES PREMIERS ENREGISTREMENTS
SONORES DE LANGUE BRETONNE**

10H00
11H00

AUDITORIUM DU PORT-MUSÉE. PLACE DE L'ENFER

Rencontre avec Tudi Crequer, journaliste et doctorant à l'Université de Rennes 2, autour d'enregistrements sur phonographe effectués lors de l'Exposition universelle de Paris, en 1900, par le médecin et anthropologue Léon Azoulay. Redécouvertes il y a peu, ces archives sont les plus anciennes traces sonores connues du breton et du gallo. Avec Emglev Bro Douarnenez. <https://emglev-bro-dz.bzh/>

**TAPIS LECTURE
BRETON-FRANÇAIS
LENNADENNOU DIVYEZHEK**

10H45
11H15

**MÉDIATHÈQUE GEORGES PERROZ. PLACE DE L'ENFER
POUR LES 3-6 ANS**

Petits et grands sont invités à venir affûter leurs oreilles avec des histoires et des chansonnettes à plusieurs voix, en breton et en français. Avec Emglev Bro Douarnenez et la Médiathèque.

**STAL LABOUR E BREZHONEG
ATELIER EN BRETON
AVEC TUDI CREQUER**

11H15
11H45

AUDITORIUM DU PORT-MUSÉE. PLACE DE L'ENFER

Un enregistrement du pays Bigouden et un de Quimper, voici l'occasion de faire un voyage dans le breton de Cornouaille de 1900 grâce à deux rouleaux de cire enregistrés par Léon Azoulay et présentés ici par le journaliste Tudi Crequer dans le cadre de sa thèse universitaire. Avec Emglev Bro Douarnenez.

**DANS L'ATELIER DES ÉDITIONS
ISABELLE SAUVAGE**

11H15
12H15

PORT-MUSÉE. PLACE DE L'ENFER

Installées dans les monts d'Arrée, les éditions isabelle sauvage construisent depuis 2002 un catalogue singulier et exigeant, où le travail sur la langue relie les livres (poésie ou récits). Où la langue peut être aussi affaire de traduction, en-dehors de son origine géographique, parce qu'écrire est une façon d'être avec les textes, un artisanat de la relation. Une promenade dans les coulisses des éditions animée par Anne-Lise Remacle.

A TAVOLA !

PLACE DE L'ENFER

12H30
14H00

A tavola ! petite restauration savoureuse et métissée, à savourer ensemble !

**ATELIER D'INITIATION
À LA TRADUCTION,
PORTUGAIS (MOZAMBIQUE)**

14H00
16H00

**MÉDIATHÈQUE GEORGES PERROZ. PLACE DE L'ENFER
GRATUIT. PLACES LIMITÉES
RÉSA : RHIZOMES.DZ@GMAIL.COM**

Elisabeth Monteiro Rodrigues est traductrice littéraire. Dans cet atelier ouvert à tous et toutes, sans connaissance préalable du portugais, elle nous fera découvrir *Notre voix* (1949), un poème de Noémia de Sousa publié aux éditions isabelle sauvage qui, par la puissance émancipatrice de la parole, dénonce l'esclavage et la colonisation.

**POÉSIE RÉSISTANTE
EN LANGUES VIVANTES**

14H00
15H00

PORT-MUSÉE - PLACE DE L'ENFER

C'est le titre d'un projet à distance sur les poésies en langues minorées avec des poétesses, écrivaines et traductrices. Des personnes écrivant et traduisant en breton, sorabe et tzotzil-maya, entre autres, participeront à cette aventure pour tisser ensemble leurs écrits et leurs vécus. Venez vous aussi vous faire chatouiller les écoutilles, voguer avec nous au travers des différentes langues et nous faire découvrir votre *yezh bihan*, petites langues qui font entreprendre de grands voyages. Si vous avez des poèmes, textes, chansons en langues minorées que vous avez envie de partager, amenez-les ! Avec Strollad La Obra. <https://laobra.bzh/>

LA LANGUE DE MA MÈRE

15H00
16H00

AUDITORIUM DU PORT-MUSÉE. PLACE DE L'ENFER

C'est l'histoire d'une mère et d'un fils qui ne parlent pas la même langue et peinent à communiquer. Elle est née au Cambodge et lui, en France. Jean-Baptiste Phou, artiste contemporain, est né en France de parents sino-cambodgiens. Le film sera suivi d'un échange et de présentation d'autres films du volet Langues de BED- Bretagne-et- Diversité. <https://bed.bzh/fr>

KWIZ DOUARNENISTE

16H00
17H00

AUDITORIUM DU PORT-MUSÉE. PLACE DE L'ENFER

Un quiz en plusieurs manches pour découvrir ou tester vos connaissances en parler douarneniste, ce français de Douarnenez imbibé de langue bretonne. Rien à gagner, juste du goût à être ensemble et à jouer avec les langues ! Avec Emglev Bro Douarnenez, le Port- musée et un groupe de Penn-sardin.

**TREÏÑ EVIT AR BLIJADUR,
TRADUIRE POUR LE PLAISIR**

17H00
18H30

PORT-MUSÉE. PLACE DE L'ENFER

Rencontre avec Michèle Beyer, Ólöf Pétursdóttir et Kristian Braz, animée par Laëtitia Fitamant. Le fait de traduire pour un lectorat restreint et de ne pas être contraint par le marché et l'actualité, donne aux traductrices et traducteurs en breton le plaisir et la liberté de ne pas travailler sur commande. Michèle Beyer - qui traduit depuis longtemps et parfois de beaux textes trop vite oubliés - est tombée en amour pour les romans de l'Islandais Jón Kalman Stefánsson. Le monde étant parfois bien fait, elle a trouvé parmi ses compatriotes sa complice en traduction, Ólöf Pétursdóttir, qui avait auparavant fait voyager la poésie de Bernez Tangi jusqu'à Reykjavik. Kristian Braz ne s'est pas moins fait plaisir que ses deux camarades de jeu en explorant la fiction de Alistair McLeod, Jack Kerouac, J.D Salinger, Jack London... Alors, que traduire et comment et pour qui traduit-on en breton?

**TU ES L'AVENIR,
LA POÉSIE COMME COMBAT**

18H30
19H30

AUDITORIUM DU PORT-MUSÉE. PLACE DE L'ENFER

Née à Moscou en 1988, Marina Skalova a grandi entre la Russie, la France et l'Allemagne. Elle est écrivaine et traductrice littéraire de l'allemand et du russe, une pratique organiquement liée à son travail d'écriture. En 2023, elle traduit *Tu es l'avenir* (éditions Vanloo) flamboyant recueil de poèmes de Galina Rymbu, autrice, traductrice et activiste féministe, écologiste et anarchiste russe. Née en 1990, Galina Rymbu dénonce le totalitarisme russe et les persécutions des personnes LGBT et est exilée en Ukraine depuis 2018, d'où elle écrit le quotidien de la guerre. Une lecture bilingue russe-français avec Marina Skalova.



CONTACT

ASSOCIATION RHIZOMES - 19 RUE DU ROUMEUR - DOUARNENEZ
WWW.RHIZOMES-DZ.COM

PAR RHIZOMES, AVEC LE PORT-MUSÉE, LA MÉDIATHÈQUE GEORGES PERROZ, EMGLEV BRO DOUARNENEZ, STROLLAD LA OBRA, BRETAGNE CULTURE DIVERSITÉ, LE FESTIVAL DE CINÉMA DE DOUARNENEZ ET LA LIBRAIRIE DE L'ANGLE ROUGE.

